Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdzie wystawiali na próbę Mnie ojcowie wasi wystawiali na próbę Mnie i zobaczyli dzieła moje przez czterdzieści lat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdzie wasi ojcowie poddawali (Mnie) próbie\* – i oglądali moje dzieła przez czterdzieści lat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdzie doświadczyli ojcowie wasi przez próbowanie i zobaczyli dzieła me |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdzie wystawiali na próbę Mnie ojcowie wasi wystawiali na próbę Mnie i zobaczyli dzieła moje (przez) czterdzieści lat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam wasi ojcowie wystawiali Mnie na próbę swym sprawdzianem i przez czterdzieści lat oglądali moje dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie mnie wystawiali na próbę wasi ojcowie *i* doświadczali, i oglądali moje dzieła przez czterdzieści lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie mię kusili ojcowie wasi i doświadczali mię, i widzieli sprawy moje przez czterdzieści lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie mię kusili ojcowie waszy: doświadczyli i widzieli sprawy moję |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdzie kusili Mnie ojcowie wasi, wystawiając na próbę, chociaż widzieli dzieła moje przez lat czterdzieści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie kusili mnie ojcowie wasi i wystawiali na próbę, Chociaż oglądali dzieła moje Przez czterdzieści lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdzie wasi ojcowie kusili Mnie, poddając próbie, choć Moje dzieła oglądali |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy Mnie kusili wasi ojcowie, doświadczali Mnie, choć widzieli moje dzieła |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | kiedy to wasi ojcowie sprawdzali [mnie], wystawiając na próbę, a  [potem] oglądali moje czyny |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdy wasi praojcowie kusili mnie i wystawiali na próbę, chociaż patrzyli na moje dzieła przez czterdzieści lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdzie prowokowali mnie ojcowie wasi, doświadczając mnie, a poznawali dzieła moje przez czterdzieści lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | де [мене] спокушували ваші батьки, - випробовували [мене] й побачили мої вчинки |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdzie doświadczyli Mnie wasi ojcowie; próbowali Mnie, a czterdzieści lat oglądali Moje dzieła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaiste, ojcowie wasi na próbę mnie wystawiali, kusili mnie, a przez czterdzieści lat oglądali moje dzieło! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdzie wasi praojcowie wystawili mnie na próbę, doświadczając mnie, a przecież widzieli moje dzieła przez czterdzieści lat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg powiedział bowiem: Wasi przodkowie wystawiali mnie na próbę chociaż na własne oczy widzieli to, czego dokonałem. Dlatego przez czterdzieści lat |

1. 1) <x>20 17:2</x>; <x>40 20:2-5</x>; <x>50 6:16</x>; <x>230 78:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg nie oczekuje od nas wiary ślepej, lecz posłusznej objawieniu. Boga znieważa niewiara ludzi, którzy w niej trwają, mimo że widzą Jego dzieła. [↑](#footnote-ref-3)